

现代汉英俗俚语对比研究

闫文培 著



科学出版社

www.sciencep.com

现代汉英俗俚语对比研究

闫文培 著

科学出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

现代汉英俗俚语对比研究 / 闫文培著. —北京: 科学出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-03-027226-3

I. ①现… II. ①闫… III. ①俚语 - 对比研究 - 汉语、英语 ②俗语 - 对比研究 - 汉语、英语 IV. ①H136.4 ②H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 065976 号

责任编辑: 阎 莉 / 责任校对: 李奕莹
责任印制: 赵德静 / 封面设计: 无极书装

联系电话: 010-6403 0529 电子邮箱: yanli@mail.sciencep.com

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社编务公司排版制作

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2010 年 5 月第 一 版 开本: A5(890×1240)

2010 年 5 月第一次印刷 印张: 10 1/8

印数: 1—3 000 字数: 405 000

定价: 45.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换〈科印〉)

前 言

本书着眼于汉英语言对比,属于比较语言学以及跨文化交际学的学科领域。本书之所以叫做“汉英俗俚语对比研究”,是因为本书的论述是从汉语出发,上篇首先研究汉语的俗语,在此基础上再研究英语的俗语以及汉英俗语的对比;而下篇对俚语的研究同样是先汉后英。

就英语俚语特别是美国俚语而言,国外目前已有大量的研究成果,包括论文和专著等;而国内,据中国期刊全文数据库搜索结果显示,仅近十年就有千余篇论文公开发表,但专著为数不多。就汉语俗语而言,国内也有不少研究成果,不过多是结合古典文学作品或某些地方方言对俗语的国俗语义进行微观的专项研究;当然,也曾有过较为系统的有关汉语俗语研究的专著问世,但大都年代已久,且多是将俗语取其广义而进行的宏观笼统的研究。而对于英语俗语、汉语俚语的研究成果却为数寥寥,针对有明确概念界定的俗俚语分别进行英汉对比研究的则几乎为零。

关于俗语概念的界定,以往人们倾向于将它视为一个广义的概念,涵盖谚语、惯用语、俚语、歇后语乃至成语等。现在依然有人持此观点(江蓝生,2004;李振凌,2006)。后来,越来越多的人倾向于将俗语区分为广义概念和狭义概念,把俗语的广义概念用“熟语”替代,又叫“习语”,涵盖成语、谚语、格言、俗语、俚语等;而将其中的俗语用以专指其狭义的概念,将它与谚语、俚语等其他习语类别归属同一层级(曹聪孙,1985;王勤,1990;曲彦斌,1996;徐宗才,1999;武占坤、高兵,2005)。这样一来,就产生了如何对俗语的概念进行恰当地界定以及如何划分它和其他习语之间的界线的问题。而关于俚语概念的界定,有人直接采用了汉语词典的定义,即“粗俗的或通行面极窄的方言词”(任静明,2007),有人将它定义为“高度口语化的极不符合规范语言的词”(杨金菊,2003;吴叔尉,2006)。而这类定义未免有陈旧之嫌,难以全面概括现代俚语的特点。

关于俗俚语的研究,大多数学者多是在自己所作的概念界定的基础

上,分别就其语言形式、文化内涵、文体特征以及社会功能等,或针对英语俚语、或针对汉语俗语分别进行单项或专项研究,却缺乏综合性研究。其中,就俗俚语的汉英对比而言,有人虽然作过类似的对比,但其俗语的概念界定是宽泛、广义的,将谚语、俚语等统统囊括其中(李联明,2000);或者是将俗语与俚语、俗语与谚语混在一起进行汉英对比的,并没有分别对俗语和俚语的概念进行准确恰当的界定和划分(钟玲,2004;李旭欧,2006;徐冰若,2006);有人则只比较了英汉俚语的共性特征(杨金菊,2003;黄丹,2004)。

一个颇为有趣的现象是,人们似乎更乐于研究汉语俗语和英语俚语,而对于汉语俚语以及英语俗语的概念、构成以及特点,尚未有明确的界定和描述。至于针对俗语和俚语分别进行汉英对比的研究,到目前为止似乎远未引起人们的重视。一个重要原因就在于,在英语中尚未有俗语的概念和分类。另一个原因是,人们更倾向于宏观地针对包括俗语、俚语在内的整个习语进行综合研究或汉英对比;更多的则是进行专、单项研究,例如分别针对英国俚语、美国俚语、澳大利亚俚语进行的研究,针对汉语俗语(多是取其广义概念)进行的研究等。因而迄今为止,尚未有针对英语俗语的研究,针对汉语俚语的研究也不多见,而从微观的角度针对俗俚语分别进行深入系统的汉英对比研究的就更为罕见了。

本书就是针对上述研究现状,从这个方面做一个尝试,拟从与众不同的视角出发,从宏观着眼,从微观入手,针对汉英习语中的俗俚语进行较为深入的、全新的诠释和对比。第一,本书对俗语和俚语的概念界定进行了研究,给出了自己的定义;特别提出并论证了“不同的习语类别之间具有互为渊源、彼此交叉、相互转化的关系,其间往往没有一刀两断、不可逾越的界限”的观点,因为标准语和非标准语、基本语和特殊语、通用语和专用语之间其实都是可以相互转化的。第二,本书创立了英语俗语这一习语类别,认为有许多以往被当成是英语谚语、俚语或惯用口语的习语,特别是那些尚未归类、身份不明的习语,其实大都应归入英语俗语。第三,本书较为鲜明地提出和论证了“俚语的概念、组成及其使用范围到了当今时代理应随着社会的变迁、历史的进步和经济的发展而有所迁延和扩展”的观点,认为很大一部分社会流行语应纳入现代俚语的范畴,因为两者的许多本质特征完全一致。而且俚语在语言中的地位已有很大提升,事实上,这种非规范的习语中已有许多开始进

入标准语的范畴,演变为俗语或基本语。第四,本书分析了俗语和俚语的历史渊源及其形成机理,阐述了俗俚语的社会语用功能,提出了自己独到的见解。第五,本书收集和列举了大量汉英俗俚语的经典实例,其中包括其他同类书籍很少或未曾收入的、特别是近年来新涌现的许多新颖鲜活的表达方式,并以此为据,以自己独特的方式,剖析了英汉俗俚语颇具各自特色的表现形式、文体特征、修辞特色以及文化内涵,并对之进行了汉英对比。

本书书名之所以冠以“现代”二字,就是因为:(一)本书力求以现代人的眼光审视以往时代的那些经典的俗俚语;(二)本书尤其重视对当今全球化语境下的现代俗俚语的研究探讨。

对俗语、俚语进行汉英对比的研究有助于我们更好地掌握两种语言的表达方式及其文化内涵的本质特征与基本异同,在跨文化交际中更为恰当、准确地解读和运用,从而可以有效地避免交际障碍,减少文化误读与交际失误,促进跨文化交际的良性发展。这在当前经济全球化、文化全球化的背景下是具有重要意义的。

本书融入了作者多年研究的成果,很多都是作者的一家之说,不当之处在所难免,诚挚地欢迎语言学界各位同行专家斧正。本书若能起到抛砖引玉的作用,就是本书作者最大的心愿了。

闫文培

于南京信息工程大学语言文化学院

2010年2月

目 录

前言	i
----	---

上篇 汉英俗语研究

第一章 俗语概论	3
----------	---

第一节 俗语概念的界定	6
-------------	---

一、俗语的概念	6
---------	---

二、俗语与口语的异同	7
------------	---

三、俗语与成语的异同	10
------------	----

四、俗语与谚语的异同	12
------------	----

五、俗语与其他习语的交叉现象和渊源关系	16
---------------------	----

六、俗语的突出特色及其基本构成	20
-----------------	----

第二节 俗语的历史渊源及其形成机理	21
-------------------	----

一、俗语的历史渊源	21
-----------	----

二、俗语的形成机理	45
-----------	----

第三节 俗语的语用功能	47
-------------	----

一、交际改善功能	47
----------	----

二、审美娱乐功能	51
----------	----

三、道德教化功能	54
----------	----

第二章 汉语俗语研究	55
------------	----

第一节 汉语俗语的表现形式及其基本特征	55
---------------------	----

一、汉语俗语结构特点及其典型实例	55
------------------	----

二、汉语俗语的文体特征与修辞特色	85
------------------	----

第二节 汉语俗语的文化内涵	102
---------------	-----

一、汉语俗语所体现的思想意识	103
----------------	-----

二、汉语俗语所蕴含的文化传统	116
第三章 英语俗语研究	123
第一节 英语俗语的表现形式及其基本特征	123
一、英语俗语结构特点及其典型实例	123
二、英语俗语的文体特征与修辞特色	143
第二节 英语俗语的文化内涵	153
一、英语俗语所体现的思想意识	153
二、英语俗语所蕴含的文化传统	159
第四章 汉英俗语对比研究	165
第一节 汉英俗语语言形式对比	165
一、汉英俗语语义表达方式对比	165
二、汉英俗语文体特征与修辞特色对比	170
第二节 汉英俗语文化内涵对比	171
一、汉英俗语的中西思维方式对比	172
二、汉英俗语的中西思想意识对比	173
三、汉英俗语的中西文化传统对比	177
四、汉语歇后语带给西方人的文化困惑	179
 下篇 汉英俚语研究 	
第五章 俚语概论	185
第一节 俚语概念的界定	185
一、俚语的概念	185
二、俚语与俗语的异同	187
三、俚语的基本构成及其组构方式	188
四、俚语的突出特色	195
第二节 俚语的历史渊源及其形成机理	198
一、俚语的历史渊源	198
二、俚语的形成机理	202

第三节 俚语的语用功能	206
一、文化认同功能	206
二、交际改善功能	208
三、情感宣泄功能	209
四、禁忌回避功能	211
五、时尚展现功能	211
第六章 汉语俚语研究	213
第一节 汉语俚语的表现形式	213
一、汉语俚语的构成及其构造特点与典型实例	213
二、汉语俚语的文体特征及其修辞特色	259
第二节 汉语俚语的文化内涵	265
一、汉语俚语所蕴含的突显时代特征的文化痕迹	265
二、汉语俚语所蕴含的思想意识和社会习俗	266
第七章 英语俚语研究	267
第一节 英语俚语的表现形式	267
一、英语俚语的构成及其构造特点与典型实例	267
二、英语俚语的文体特征与修辞特色	288
第二节 英语俚语的文化内涵	294
第八章 汉英俚语对比研究	295
第一节 汉英俚语语言形式对比	295
一、汉英俚语语义表达方式的对比	295
二、汉英俚语文体特征与修辞特色对比	299
第二节 汉英俚语文化内涵对比	300
一、汉英俚语的相似点	300
二、汉英俚语的不同点	301
参考文献	304
附录 几种权威的英汉词典对某些英语习语的分类归属的认定举例	308

上篇 汉英俗语研究

第一章

俗语概论

说到俗语和俚语，就不能不提到习语。所谓习语(**Idioms**)，简言之“即习惯用语”(包惠南、包昂，2004:189)，是“语言中定型的词组或句子”(林宝卿，2000:194)，即语言中经过各个民族长期运用、广泛流传而形成的相对比较固定的习惯表达法，汉语又叫熟语。它们具有如下特征：

第一，它们是各民族成员在长期的语言运用过程中经过高度提炼概括而成、在构成形式上具有定型性、在语用上具有习用性的短语或句子，为各民族成员喜闻乐见、广泛使用；

第二，它们多半结构严谨、言简意赅，大多承载着各民族丰富而厚重的文化传统，常常蕴含着鲜明突出的形象和丰富多彩的隐喻，既生动活泼，又富含哲理；

第三，它们在语义上具有隐含性和整体性，加之它们往往蕴涵各民族独特的文化传统和隐喻方式，因此它们常常使异族成员无法从其表层结构直接获取其寓意，即它们的真正寓意往往并非其字面意义。就这一特征而言，英语习语要比汉语习语更为显著。有学者在给英语习语下定义之时就特别强调了这一点：

Strictly speaking, idioms are expressions that are not readily understandable from their literal meanings of individual elements.

(李玉平, 2008: 3)

这一特征也在英语的权威工具书对习语给出的定义中得到反映：

An idiom is a group of words in a particular syntactic relation-

ship that has a special meaning which is different from the meanings of all or some of the individual words.

(Longman Dictionary of Contemporary English, 2003: 976)

上述特征使得习语成为语言中不可或缺的精华部分,极大地丰富了语言的表达方式,加强了语言的表现力,使语言更加言之有理、论之有据,既短小精悍,又诙谐幽默、妙趣横生。我国著名的语言学者张培基先生曾将习语的特点和功用说得十分到位:

习语大都是一 种富于形象色彩的语言手段,最适宜于用来比喻别的事物。习语有的意思明显;有的富于含蓄,意在言外,可引起丰富的联想;有的可能包含几个意思,要从上下文的具体情况中确定它的意义。习语一般都是短小精悍,干净利落,易懂易记,说起来顺口,听起来也容易入耳,因此为群众所喜闻乐见,很容易流传和推广。为了说明一件事或比喻一种形象,往往要用一大堆词汇来做抽象的说明或描绘,但如果恰如其分地用上一两句习语,就能深入浅出,画龙点睛,寥寥数字就把意义神情传达无余,使人听了感觉透辟精当,并且得到更深刻的印象。

(张培基, 1979: 3)

作为语言极富形象色彩的表达方式,习语包括成语、谚语、格言、俗语、俚语等。此外,汉语中还有歇后语(本书将其纳入俗语)。其中,成语是数量最为庞大的一种习语。特别需要指出的是,汉语中这些习语的分类有时并不是绝对的,常常是彼此交叉、互为渊源的:有不少成语本身就是谚语、格言或俗语;更准确地说,一些寓意比较经典深刻、结构比较严谨凝练的谚语、格言、俗语已演变为汉语成语的组成部分。同样,大量的谚语都来自俗语,而不少格言最终也演变为俗语或谚语。对比之下,英语中各类习语之间的划分则大体上是泾渭分明的,彼此之间较少发生交叉,尽管它们也是动态的、相互转化的:今天的格言明天或许会转变为俗语,而俗语通过广泛使用和长久流传也会进入谚语序列。

除此而外,“惯用口语”,即人们在日常生活中所惯用的、约定俗成的定型口头用语,通常也纳入习语的范畴。虽然它们与上述其他几种习

语似乎不属于同一层面，但它们确实也是广为流传、为大众喜闻乐道的惯用表达法。

从微观语言类型学的不同视角出发，语言可分为如下三组语内类别：

从语言形式的使用频率及文体风格出发，语言可分为基本语和特殊语两类。**基本语**，即语言的基本表达方式，是指人们在日常生活、工作中大量运用、使用频率很高的语言表达方式，它们是语言的主干部分，是信息传递与思想交流的基本载体，例如非习语的一般通用字词、短语或句式以及习语中的口语体成语和惯用口语等，其语言风格质朴直白、不含隐喻。而**特殊语**，即语言的特殊表达方式，则指人们在语言交际过程中时而用之、使用频率相对较低的语言表达方式，是上述基本语的补充，是增加语言文采、增强语言表现力的重要手段，包括各类习语如成语、谚语、格言、俗语、俚语等，其语言风格华丽诙谐、富含隐喻。

从语言运用或语义表达所涉及的语域出发，语言可分为通用语和专用语两类。**通用语**是指一般情况下所通用的普通语言，即不涉及特殊场合专用或专门学科领域独用的通行语言，英语就有这样的分类，叫做“General English”。而**专用语**则是指特殊情况下所专用的、尤其是各个学科领域或行业内部所使用的专业术语或特殊用途用语，英语称之为“Special (Purpose) English”。此外，作为不十分规范、不很入流的业内用语的行话也应属于专用语的范畴。

从语言表现形式的规范与否出发，语言还可分为标准语和非标准语两类。顾名思义，**标准语**是指遵循语言自身规范、严格恪守语言构词造句规则的语言表现形式。例如，英国 BBC 广播电台播音员所用的以伦敦音为主体的伦敦英语被奉为英语的标准语；现代汉语的标准语则是以北京语音为标准音、以北方话为基础方言、以典范的现代白话文著作为语法规范的普通话。而非**标准语**则是指违背语言自身规范、违反语言词法和句法传统的语言表现形式。方言和黑话都是极为典型的非标准语。由此可见，各类习语中的成语、谚语、格言、俗语等应归入标准语范畴；而俚语以及口语中那些不十分规范的表达方式则应属于非标准语范畴。

值得注意的是，英语至今尚无“俗语”这一习语类别。诚然，英语中到底有没有俗语尚需一番论证，因为依据以往的传统观念，人们似乎并没有做出这样一个分类，因而也几乎没有关于英语俗语的研究。但就客观的语言现实而论，英语内理应存在俗语这样一个类别，尽管它们迄

今为止大都被看做是成语或谚语。不过,确实有许多颇具寓意的句式习语是无法用成语或谚语来盖棺定论的。例如“All the Tracys have the wind in the faces.”、“A penny soul never comes to twopence.”、“Fools rush in where angels fear to tread.”、“He who laughs on Friday will weep on Sunday.”、“If you can't stand the heat, get out of the kitchen.”、“It's no use crying over spilt milk.”、“Small rain lays great dust.”、“The chickens will come home to roost.”、“The shoe is on the other foot.”等众多的习语,通过查阅大小词典可以发现,它们绝非英语谚语,而且显然也不是英语成语。如果说本书所界定的许多短语型俗语也可视之为成语(其实有不少的成语就是脱胎于俗语)的话,那么上述这些颇有韵味的句子就只能冠之以“英语俗语”,舍此再无其他合理的解释。

第一节 俗语概念的界定

一、俗语的概念

关于俗语的概念,众说纷纭;归纳起来主要有两种理解。

一种是传统的广义概念,即指“民间流传的通俗语句,包括俚语、谚语及口头常用的成语”;而《现代汉语词典》给出的俗语定义是:“通俗并广泛流行的定型的语句,简练而形象化,大多数是劳动人民创造出来的,反映人民的生活经验和愿望”(现代汉语词典,1996:1203)。这个定义显然也是广义的,它概括的不仅是狭义俗语的特点,也是谚语、俚语等其他特定表意单位的基本特征。学界至今仍有不少人坚持这种广义概念(江蓝生,2004;李振凌,2006;谈国栋、浦春红,2006)。在他们以及许多人看来,俗语即习语,是各类惯用定型语的总称。

另一种则是狭义的概念,是指与成语、谚语、格言、俚语等处于同一层级、与之对应的特定语言表意单位,而用“熟语”来指代上述俗语的广义概念。这后一种狭义的概念正日益为人们所接纳(曹聪孙,1985;王勤,1990;屈朴,1991;曲彦斌,1996;徐宗才,1999;刘春清,2000;武占坤、高兵,2005)。本书采取其狭义的概念。那么,俗语的狭义概念到底是什么呢?

一般说来,俗语以“通俗”、“生动”、“朗朗上口”为特征,脱胎于

口语,产生于劳动人民的生产生活实践,通过大众口口相传而流传于世。确切地说,俗语应该是指流行于口语中的、结构比较工整精炼的、往往蕴含语用隐喻且其寓意可在一定程度上反映某种初浅的生活常理或客观规律并为人们所认同的流行说法。注意,“通俗”并非“低俗”,实乃“广为流传”之意。有些颇有意蕴的箴言其实并非俗语。在许多书籍、报刊以及其他媒体上,常可看到许多颇具意味、富含隐喻的锦言妙语,例如论及男女特征的这几句妙语:“男人的最好包装是成熟;女人的最好包装是温柔”、“男人想哭不能流泪,否则就没有男子气;女人想哭不能大声,否则就没有女人味”、“男人失恋会更大胆追求新的爱情;失恋的女人则对追求新的爱情更加胆怯”、“男人追求女人,是迅猛出击,但结果往往是雨后天晴;女人追求男人,则缓慢渗透,却可以滴水穿石”(张穗萍,金陵晚报:2009.2.24. A 10 版),它们并非是俗语,因为这类锦言妙语只是某些作家文人的创作结晶,并没有广为流传而成为广大民众广为传用的习语。毋庸讳言,也有不少俗语并不很正式,略显浅俗,因而较少用于正式场合,例如“狗改不了吃屎”、“一朵鲜花插在牛粪上”、“管天管地管不了拉屎放屁”、“屎壳郎驾云,美上天了”等。但绝大多数俗语却往往相当规范,颇具文采,故而已大量进入书面语中。其中很多原本就是由名人雅士所创作的名诗佳句或知名典故转化而来,只是因其受到大众的喜爱而得以广泛运用,直至演变为俗语。

二、俗语与口语的异同

“俗语”在英语中的对应词是“colloquialisms”或“common sayings”。或许是因为前者又有“口语(体)”之义,人们常将它混同于“口语”,毕竟口语属于十分通俗的语言。因此,尽管专家学者们对英语口语做了大量的研究,这方面的成果、著述如汗牛充栋,然而真正对英语俗语的研究却几乎是空白。人们似乎以为研究口语就是研究俗语。其实,口语并不等同于俗语,两者不可同日而语。

权威英语词典《朗文当代高级英语辞典(英英·英汉双解)》中对“colloquialism”一词的词条释义是:“an expression used in, or suitable for, ordinary, informal, or familiar conversation”(朗文当代高级英语辞典, 1998: 280);《牛津高阶英汉双解辞典》对该词的解释是:“a word or

phrase that is used in conversation but not in formal speech or writing” (牛津高阶英汉双解辞典, 2004:317)。上述释义虽然也包容了俗语的部分特征, 但显然更适用于口语。口语可有广义与狭义之分, 就其广义而言, 它是指一切经口部发音器官说出来的语言。《现代汉语词典》对口语一词给出的简洁定义是: “谈话时使用的语言(区别于‘书面语’)” (现代汉语词典, 1996:726), 这显然是广义的概念。就这个意义而言, 人们在日常会话中经常引用、运用的成语、谚语、格言、警句、俚语, 当然也包括俗语, 都可以视之为口语。在这个意义上, 口语与谚语、俗语、俚语等显然并非同一层级体系的概念, 而是与书面语处于同一层级体系之中; 而成语、谚语、俗语、俚语等则属于另一个层级体系。这两大体系当然会相互交叉, 即口语和书面语中会分别蕴含成语、谚语、俗语、俚语等, 反之亦然。其中只有俚语稍有例外, 它一般多出现在口语中。何况, 成语、谚语、俗语、俚语等语言表达形式, 尤其是俗语和俚语, 大都脱胎于口语, 所以它们和口语之间具有密切的渊源关系以至于难以区分就不足为怪了。

为便于区分, 本书倾向于采用口语的狭义概念。而就其狭义而言, 口语是指人们在日常交往中频繁使用而约定俗成的、其语言形式往往不很正式、较为随意甚至很不规范的口语语言, 是口语体的惯用说法, 或可称之为惯用口语。从语用上说, 它们其实是人们在日常生产生活中各种特定情景下相互交际时所惯用的基本语言表达方式, 诸如招呼用语、寒暄问候用语、致谢道歉用语、请求咨询用语、批评赞扬用语、邀请提议用语、忠告劝解用语、提供帮助用语、维持或转换话轮用语、感叹用语以及用于其他场合的口语定型用语。其表层结构往往不含有或很少含有隐喻或其他形象化的修辞手段。虽然它们有时也可以是较为正式的会话用语, 可用于比较正式的场合, 但大多是在非正式场合下使用, 其中还包括大量省略结构、缩略语以及地方方言。例如汉语中的“吃了吗?”、“近来忙吗?”、“这些天你还好吧?”、“挺好的”、“没事儿”、“倍儿棒!”、“贼好!”、“不送!”、“慢走!”、“走好!”、“明儿见!”、“大不了再跑一趟!”、“对不起, 给您添麻烦了!”、“请多多包涵!”、“谢啦!”、“不用谢!”、“小事一桩!”、“都忙啥呢?”、“瞎忙呗!”、“没啥事, 就是去火车站接个站!”、“你可别忽悠我!”、“您过奖了!”、“真够掉价的!”、“没什么大不了的, 可别往心里去!”以及英语中的“OK”、“All right!”、“Hello!”、“How are